

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

REFERENCE: NV/2002/38

The enclosed communication, available in Arabic and English, is transmitted to the permanent missions of the States Members of the United Nations at the request of the Permanent Representatives of Qatar and Swaziland to the United Nations.

4 November 2002

* * *

La communication ci-jointe, disponible en anglais et en arabe, est transmise aux missions permanentes des Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies à la demande des Représentants permanents du Qatar et du Swaziland auprès de l'Organisation.

4 novembre 2002

**Permanent Mission of the
State of Qatar to the United Nations
New York**



الوفد الدائم لدولة قطر
لدى الأمم المتحدة
نيويورك

Permanent Mission of the
State of Qatar
to the United Nations

Permanent Mission of the
Kingdom of Swaziland
to the United Nations

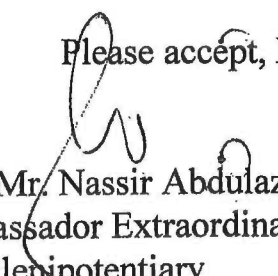
New York, 31 October 2002

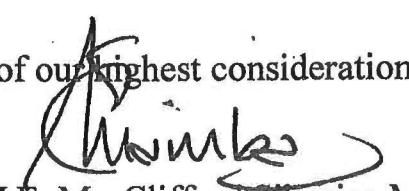
Excellency,

We have the honour to inform Your Excellency that the Government of the State of Qatar and the Government of the Kingdom of Swaziland have established diplomatic relations as of today, 31 October 2002.

We would be grateful if Your Excellency could have this letter and the Joint Statement circulated as a United Nations document.

Please accept, Excellency, the assurances of our highest consideration.


H.E. Mr. Nassir Abdulaziz Al-Nasser
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Permanent Representative of
the State of Qatar
to the United Nations


H.E. Mr. Clifford Sibusiso Mamba
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Permanent Representative of
the Kingdom of Swaziland
to the United Nations

His Excellency
Mr. Kofi Annan
Secretary General
United Nations



(البيان المشترك)

حول إقامة العلاقات الدبلوماسية

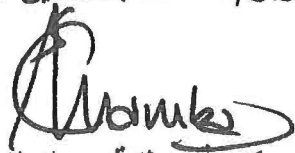
بين دولة قطر ومملكة سوازيلند

أن حكومة دولة قطر وحكومة مملكة سوازيلند ... رغبة منهما في تقوية روابط الصداقة والتعاون بين بلديهما في المجالات السياسية والاقتصادية والثقافية، المستندة على مبادئ الاحترام المتبادل لوحدة أراضي كل منهما وعدم التدخل في الشؤون الداخلية للطرف الآخر، وكذلك معايير القانون الدولي ومبادئ ميثاق الأمم المتحدة، فقد قررتا إقامة علاقات دبلوماسية بينهما على مستوى السفراء، بموجب أحكام اتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية، في ١٨ أبريل ١٩٦١.

وتعتبر حكومة دولة قطر وحكومة مملكة سوازيلند عن تأكيداتهما بأن إقامة علاقات دبلوماسية تستجيب إلى المنافع الوطنية لكلا الدولتين وستعزز تقوية السلام والتعاون الدوليين.

وشهادة على ذلك، فإن الممثلين الموقعين أدناه قد خولا كما ينبغي من حكومتيهما، ووقعا البيان المشترك بنصين أصليين باللغتين العربية والإنجليزية، ولكل منهما نفس الحجية القانونية.

حرر بمدينة نيويورك يوم الخميس الموافق ٣١/أكتوبر/٢٠٠٢، بنصين أصليين وباللغتين العربية والإنجليزية.

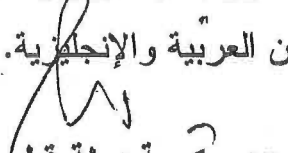

عن حكومة مملكة سوازيلند

سعادة السيد/ كليفورد سيباسيسو مامبا

سفير مفوض فوق العادة

المندوب الدائم لمملكة سوازيلند

لدى الأمم المتحدة


عن حكومة دولة قطر

سعادة السيد/ ناصر بن عبد العزيز النصر

سفير مفوض فوق العادة

المندوب الدائم لدولة قطر

لدى الأمم المتحدة



(JOINT COMMUNIQUE)
ON THE ESTABLISHMENT OF
DIPLOMATIC RELATIONS BETWEEN
THE STATE OF QATAR AND THE KINGDOM OF SWAZILAND

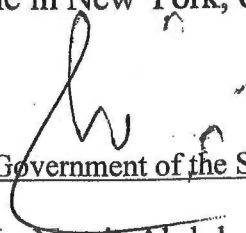
The Government of the State of Qatar and the Government of the Kingdom of Swaziland, desirous to strengthen the bonds of friendship and cooperation between their two countries in the political, economic and cultural fields, based on the principal of mutual respect for territorial integrity and non intervention in internal affairs of each other, as well as norms of international law and the principles of the United Nations Charter, have agreed to establish diplomatic relations, at the ambassadorial level, in accordance with the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations, of 18 April, 1961.

The Government of the State of Qatar and the Government of the Kingdom of Swaziland express their assurances that the establishment of diplomatic relations responds to the national interests of both States and will consolidate the strengthening of international peace and cooperation.

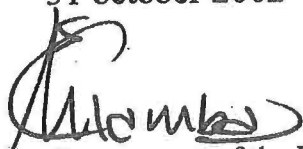
In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments, have signed this Joint Communiqué in two originals, in the English and Arabic languages, both texts being equally authentic.

Done in New York, on

31 october 2002


For the Government of the State of Qatar

H.E. Mr. Nassir Abdulaziz Al-Nasser
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the State of Qatar
to the United Nations


For the Government of the Kingdom of Swaziland

H.E. Mr. Clifford Sibusiso Mamba
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Kingdom of Swaziland
to the United Nations